

ORDINARY, PRINTED.

Public DEPARTMENT.
G.O., DATED *2-12-92*
No. *835*

INDEXED.

First copy sent to Press. *3-12-92*

Returned for signature. *16/12*

Despatched in print. *16/12*

[Despatch Abstract.]

Russian Language
Recording papers
containing rulings
regarding examination
in the ———

Copy sent to Press for proof
Proof ——— *12/12/92*

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
18 No.

12
BACK PAPER, No.

OF 18

FURTHER PAPER, No.

OF 18

ENCLOSURES.

CURRENT No.

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER, &c., OF GOVERNMENT—A.

PAPERS KEPT OUT OF FILE FOR DESPATCH IN ORIGINAL
(not paged.)

NUMBER OF COPIES
REQUIRED. { Order complete.
Letter only.
Order complete with Letter.

N.B.—

- A = Print in full.
- B = Not to be printed.
- P = Print abstract only.
- Q = Print heading only.
- R = Print, but not for monthly volume.

28

THOU

P. G. Mills Esq.

Under Secy to the Govt of India.

To

The Chief Secretary to the Government of

Madras.

Calcutta the 13th March 1891.

Home Department
(Examinations)

Sir,

I am directed to acknowledge the receipt of
your letter of 10th March, and in reply to say
that no places have been fixed in India where preliminary
examinations in Russian are to be held. Under para 1 clause
191 of the India Army Circular of 12th December 1888 such
examinations may be held on the second Monday in January and
July at any military station where a qualified officer is
available to conduct the examination.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedt Servant,

P. G. Mills

Under Secy to the Govt of India

Feb

Public CS 814.

9/2/91 No 106 21/12/91

From,

The Govt. of India.

Home Dept.

1/28.

Dated 13th }
Recd 18th } March 1911.

How.
Mis

Order.

The letter from the
Govt. of India will be commu-
to the Press in continuation
of G.O. No. 105 of 9th February
1891

J. D. Rao Esq.

C.S.
20.3.

Re - Examinations

in Russian Language.

2ND DECEMBER 1892, No. 835, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.
PUBLIC DEPARTMENT.

READ—again the following papers:—

G.O., dated 22nd January 1890, No. 43, Public.

ABSTRACT.—Publishing in the *Fort St. George Gazette* the revised regulations issued by the Government of India for the examination in the Russian language of members of the Covenanted Civil Service while on furlough.

G.O., dated 20th February 1891, No. 129, Public.

ABSTRACT.—Directing publication in *Fort St. George Gazette* of notification of the Government of India containing revised rule 7 of the regulations under which a limited number of members of the Indian Civil Service are permitted to present themselves for examination in the Russian language while on furlough.

READ—also the following papers:—

ARMY CIRCULARS, INDIA, 1888.

Government of India, Military Dept.,
Clause 191 of 1888.
[Special—Applicable to the three Presidencies.]

The following Regulations and Instructions are promulgated by direction of the Right Honorable the Governor-General in Council:—

LANGUAGES—RUSSIAN.

Conduct of Examinations in the Russian Language in India.

The Governor-General in Council has been pleased to sanction examinations in the Russian language (except for the Interpreter's test) being held in India half-yearly with the effect from the 1st January 1889, and the following rules are laid down for the conduct of the examinations:—

I. The examinations will be held under the orders of the Officer Commanding, on the second Monday in January and July, at any military station where a qualified officer is available to conduct the examination.

II. The examination will be conducted by one officer who has passed the Interpreter's test in Russian; but an officer, to be called the Examiner in Russian, will be specially appointed to set the exercises for all the examinations in India, and with him will rest the final decision on the qualifications of the candidates.

III. The tests and the maximum number of marks for each subject will be as under:—

	Total Marks.
(a) Dictation	50
(b) Translation from Russian into English	100
(c) Translation from English into Russian	200
(d) Writing an essay or letter and copying manuscript	150
(e) Oral examination—conversation, including reading manuscript at sight, and translation in writing from Russian into English and from English into Russian, from extempore reading	300
Total	800

IV. The exercises in subjects (a), (b), (c) and (d) will be set by the Examiner in Russian; the examination in (e) will be conducted by the local Examiner, and he will decide and allot the number of marks in that subject.

V. Those who obtain not less than 400 marks (5 of the total number of marks) will be noted in their record of service as "passed." Those who obtain not less than 200 marks (25 of the total) will be held to have passed the preliminary examination required by para. 5, India Army Circulars, clause 82 of 1888. Candidates will not be entitled to any pecuniary reward for passing the above examinations.

VI. The local Examiner will be held responsible that the examination is conducted strictly in accordance with these rules and such subsidiary instructions as he may receive from the Examiner in Russian. It will be his special duty to take proper precautions against candidates becoming acquainted, before examination, with the exercises or passages to be set from books, and against their conversing with any one, except when required to do so for the purposes of the examination; also that the oral examination of one candidate is not overheard by others, and that they do not render one another assistance in the preparation of their exercises. Any irregularity or infringement of the rules will render the examination null and void.

VII. The Examiner in Russian will forward the exercises, &c., direct to the local Examiner in a sealed cover, with a memorandum of any subsidiary instructions he may consider necessary as regards the order in which the papers should be taken up, &c.

VIII. On the conclusion of the examination, the local Examiner will allot the marks on the oral examination (Rule III-e) and send *all* the papers, together with certificates in the following form, and a nominal roll of the candidates, direct to the Examiner in Russian for final decision:—

Local Examiner's Certificate.

I certify that the examination in Russian of the candidates named in the accompanying roll, held on the _____, was conducted strictly in accordance with the rules laid down and the instructions of the Examiner, without the aid of a dictionary or other book, and without assistance; also that the oral examination was conducted by me, and after careful consideration I have allotted to each candidate the number of marks in that subject noted against his name.

Place and date.

Signature of Local Examiner.

Candidate's certificate to be signed in the presence of the Local Examiner.

I certify on my honour that, in my examination in the Russian language, I have neither given nor obtained any aid whatever, and that previous to undergoing the examination I was unaware what exercises would be set me, what part of any books I should be called on to read, or what questions would be asked me.

Place and date.

Signature of Candidate.

IX. The Examiner in Russian will notify the results of the examinations on the following form to the Adjutant-General in India, *Simla*, and the names of those who qualify will be published in the General Orders of His Excellency the Commander-in-Chief in India:—

Return showing the results of the examinations in the Russian language held in India on the _____

Date and place _____

Rank and names (hand-printed).	Corps.	Station.	TOTAL MARKS OBTAINED IN					Total.	Remarks.
			(a)	(b)	(c)	(d)	(e)		
		Passed							
		Passed preliminary examination.							
		Failed.							

Signature of the Examiner in Russian.

X. Applications for the examinations to be held in January and July should be despatched so as to reach the Adjutant-General's Office, *Simla*, not later than the 15th November and 15th May preceding, and in submitting them General Officers Commanding should note whether it is possible to hold an examination in their commands, and, if so, the name of the officer to be appointed to conduct the examination and the station where it is to be held.

XI. Covenanted Civil officers, and Military officers in Political, Civil and Military employ will alone be eligible to present themselves for these examinations, and applications from all candidates not in military employ must show that they have obtained the requisite permission to attend the examination from the Government of India.

GOVT. OF INDIA, MILY. DEPT.,
FORT WILLIAM, 12th December 1888.

(Signed) E. H. H. COLLEN,
Secretary to the Government of India.

Handwritten note: Has sent Letter from G. of S. of 13.
March 1891

ARMY CIRCULARS, INDIA, 1891.

Govt of India Military Dept., dated

Clause 144.

Simla 15th Sept 1891

The following Regulations and Instructions are promulgated by direction of the Most Honorable the Governor-General in Council:—

Rules regarding Officers of the Indian Service proceeding from India to Russia for the study of the Russian Language.

In continuation of India Army Circulars of 1890, clause 33, it is notified that the Secretary of State for India has approved of officers of the Indian Army and Indian Medical Service, who are duly qualified, being permitted, should they so desire and the exigencies of the service permit it, to proceed to Russia from India for the further course of study required to enable them to qualify as interpreters.

2. An officer who receives the necessary permission will be required to leave India for Russia in May or November, so as to be on the same footing as the officers of his batch who go there from England. He will proceed to Russia at his own expense *via* Persia (or such other route as may be approved by the Government of India), proceeding thence to England for the examination held by the Civil Service Commissioners in London, as the Interpreter's examination is not held in India.

3. If an officer succeeds in qualifying to be an interpreter, he will receive the gratuity of £ 200, and a further sum of £ 20 towards the cost of his journey to Russia, plus half the consolidated sum of £ 32 or £ 42, which is allowed to an officer who has proceeded from England, for travelling expenses to and from St. Petersburg or Moscow, as the case may be. He will be required to rejoin in India within two months from the date on which the examination begins in London, unless he is granted leave or furlough beyond that period.

4. With the exception of those officers who pass out of the Staff College, no officer has a claim to proceed to Russia on duty, by reason of his having satisfied the test, and if more than 18 months have elapsed since an officer satisfied the test, he will be required to undergo a fresh examination before receiving permission to proceed to Russia.

5. Officers proceeding from India to Russia will come under the general regulations laid down in clause 82 of India Army Circulars of 1888, with these modifications that, if they are subject to the leave rules for the Staff Corps, they will be considered as on leave from date of quitting appointment to date of arrival in Russia, and from date of quitting Russia to date of rejoining appointment in India; and if they are subject to the Military Furlough Regulations of 1868 or 1875, or the Civil Leave Code, they will be entitled to count as Indian duty for promotion and pension, but not as service for furlough, the period from the date of quitting India until date of arrival in India within two months after their final examination.

6. The half-yearly examinations in India are held in January and July, and the names of the officers who are recommended by the Government of India for permission to proceed direct from India to Russia are furnished to the India Office as soon as the results of the examination are known. The names of the officers who are finally selected are communicated by the India Office to the Government of India, who give authority to each selected officer to take up his residence in Russia. The passport of an officer proceeding direct from India to Russia will be issued either by the Governor-General of India or by the Governor of Madras or of Bombay. The necessary *visa* should be procured by the officer at Teheran, or any other place on the route where there is an accredited Russian agent.

7. In order to procure the necessary special recommendation to be permitted to proceed to Russia, an officer should apply through the proper regimental or other channel, as early as possible before the date he intends presenting himself for the test

examination if he has not already satisfied the test. In submitting such application the candidate's commanding officer or departmental superior officer will certify, as required by para. 3, India Army Circulars, clause 33 of 1890, "that the officer is in every way a desirable candidate, that his character as a soldier, and the nature of his services, are such as to make it likely that he would be employed as a Russian interpreter, or as a staff or regimental officer on the frontier or in the field." If the applicant has already satisfied the test, the place and date and nature of the test examination should be stated and the authority quoted, and in every case it must be noted whether the applicant wishes to proceed to Russia from England or India. In the case of an officer who wishes to proceed from *England* to Russia, his application will be submitted, through the prescribed channel, for the orders of the Government of the Presidency to which the applicant belongs; in the case of an officer who wishes to proceed to Russia direct from *India*, his application will be submitted, through the prescribed channel, for the orders of the Government of India, who will issue the necessary instructions. An officer proceeding to Russia direct from India must report the date of his arrival in Russia (with his address) and subsequently the date he quits Russia for England to the India Office.

GOVT OF INDIA, MILY. DEPT.,
SIMLA, 15th September 1891.

(Signed) E. H. H. COLLEN,
Secretary to the Government of India.

Letter to the Secretary to the Government of India, Home Department, dated 18th August 1892, No. 568, Public.

With reference to Home Department Resolution, dated 19th December 1889, No. 2429, and Mr. Melitus' letter, dated 13th March 1891, No. 28, regarding the rules for the examination in the Russian language of Covenanted Civilians, I am directed to request that you will be so good as to inform me whether an officer can appear for the preliminary examination in India, irrespective of any immediate intention of taking furlough, and whether the ruling in para. 5 of the Resolution quoted above, debarring an officer from appearing at the preliminary examination who has not to his credit a sufficient amount of furlough to enable him to complete the full course of study and appear for the final examination within its limit, is to be held to apply only to the preliminary examinations conducted by the Civil Service Commissioners in London.

(Signed) J. F. PRICE,
Chief Secretary.

From P. G. MELITUS, Esq., Officiating Deputy Secretary to the Government of India (Home Department—Examinations), to the Chief Secretary to the Government of Madras, dated Simla, the 9th November 1892, No. 393.

I am directed to acknowledge the receipt of your letter No. 568, dated the 18th August last, in which you inquire whether, under the rules contained in Home Department notification, No. 2429, dated the 19th December 1889, for the examination in the Russian language of Covenanted Civilians, an officer can appear for the preliminary examination in India, irrespective of any immediate intention of taking furlough, and whether rule 5 of the rules which debar an officer from appearing at the preliminary examination who has not to his credit sufficient furlough to enable him to complete the full course of study and appear for the final examination within its limit, is to be held to apply only to the preliminary examinations conducted by the Civil Service Commissioners in London.

2. In reply, I am to say that the rules published in the notification of the 19th December 1889 make no definite provision for the preliminary examination in Russian passed in India. The previous permission of the Government of India is, however, necessary under paragraph XI, clause 191, of the India Army Circular, dated 31st December 1888, before a Covenanted Civil Servant can appear for the preliminary

examination in India. The Government of India would ordinarily refuse such permission if there was a likelihood of the officer not being able and willing to take a sufficient amount of furlough within a reasonable time, and on the analogy of rule 4 of the India Army Circular, dated 15th September 1891, clause 144, any period over 18 months after an officer has satisfied the test would not be considered a reasonable time.

ORDER—dated 2nd December 1892, No. 835, Public.

Recorded.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the President, Board of Examiners.
,, Librarian (~~for C. S. Manual~~)

Gobt. of {1892} Madras.
PUBLIC.

Issued

Recd.

Encl.

G.O., 2nd December 1892, No. 835.

DECEMBER.

Russian Language.

Recording papers containing rulings regarding examinations in the —.

2ND DECEMBER 1892, No. 835, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.
PUBLIC DEPARTMENT.

READ—again the following papers:—

G.O., dated 22nd January 1890, No. 43, Public.

ABSTRACT.—Publishing in the *Fort St. George Gazette* the revised regulations issued by the Government of India for the examination in the Russian language of members of the Covenanted Civil Service while on furlough.

G.O., dated 20th February 1891, No. 129, Public.

ABSTRACT.—Directing publication in *Fort St. George Gazette* of notification of the Government of India containing revised rule 7 of the regulations under which a limited number of members of the Indian Civil Service are permitted to present themselves for examination in the Russian language while on furlough.

READ—also the following papers:—

ARMY CIRCULARS, INDIA, 1888.

CLAUSE 191.

Government of India, Military Department, dated Fort William the 12th December 1888.

The following Regulations and Instructions are promulgated by direction of the Right Honorable the Governor-General in Council:—

LANGUAGES—RUSSIAN.

Conduct of Examinations in the Russian Language in India.

The Governor-General in Council has been pleased to sanction examinations in the Russian language (except for the Interpreter's test) being held in India half-yearly with the effect from the 1st January 1889, and the following rules are laid down for the conduct of the examinations:—

I. The examinations will be held under the orders of the Officer Commanding, on the second Monday in January and July, at any military station where a qualified officer is available to conduct the examination.

II. The examination will be conducted by one officer who has passed the Interpreter's test in Russian; but an officer, to be called the Examiner in Russian, will be specially appointed to set the exercises for all the examinations in India, and with him will rest the final decision on the qualifications of the candidates.

III. The tests and the maximum number of marks for each subject will be as under:—

	Total marks.
(a) Dictation	50
(b) Translation from Russian into English	100
(c) Translation from English into Russian	200
(d) Writing an essay or letter and copying manuscript	150
(e) Oral examination—conversation, including reading manuscript at sight, and translation in writing from Russian into English and from English into Russian, from extempore reading	300
Total	800

IV. The exercises in subjects (a), (b), (c) and (d) will be set by the Examiner in Russian; the examination in (e) will be conducted by the local Examiner, and he will decide and allot the number of marks in that subject.

V. Those who obtain not less than 400 marks (5 of the total number of marks) will be noted in their record of service as "passed." Those who obtain not less than 200 marks (25 of the total) will be held to have passed the preliminary examination required by para. 5, India Army Circulars, clause 82 of 1888. Candidates will not be entitled to any pecuniary reward for passing the above examinations.

VI. The local Examiner will be held responsible that the examination is conducted strictly in accordance with these rules and such subsidiary instructions as he may receive from the Examiner in Russian. It will be his special duty to take proper precautions against candidates becoming acquainted, before examination, with the exercises or passages to be set from books, and against their conversing with any one, except when required to do so for the purposes of the examination; also that the oral examination of one candidate is not overheard by others, and that they do not render one another assistance in the preparation of their exercises. Any irregularity or infringement of the rules will render the examination null and void.

VII. The Examiner in Russian will forward the exercises, &c., direct to the local Examiner in a sealed cover, with a memorandum of any subsidiary instructions he may consider necessary as regards the order in which the papers should be taken up, &c.

VIII. On the conclusion of the examination, the local Examiner will allot the marks on the oral examination (Rule III-c) and send *all* the papers, together with certificates in the following form, and a nominal roll of the candidates, direct to the Examiner in Russian for final decision:—

Local Examiner's Certificate.

I certify that the examination in Russian of the candidates named in the accompanying roll, held on the _____, was conducted strictly in accordance with the rules laid down and the instructions of the Examiner, without the aid of a dictionary or other book, and without assistance; also that the oral examination was conducted by me, and after careful consideration I have allotted to each candidate the number of marks in that subject noted against his name.

Place and date.

Signature of Local Examiner.

Candidate's certificate to be signed in the presence of the Local Examiner.

I certify on my honour that, in my examination in the Russian language, I have neither given nor obtained any aid whatever, and that previous to undergoing the examination I was unaware what exercises would be set me, what part of any books I should be called on to read, or what questions would be asked me.

Place and date.

Signature of Candidate.

IX. The Examiner in Russian will notify the results of the examinations on the following form to the Adjutant-General in India, *Simla*, and the names of those who qualify will be published in the General Orders of His Excellency the Commander-in-Chief in India:—

Return showing the results of the examinations in the Russian language held in India on the _____

Date and place _____

Rank and names (hand-printed).	Corps.	Station.	TOTAL MARKS OBTAINED IN					Total.	Remarks.
			(a)	(b)	(c)	(d)	(e)		
		Passed.							
		Passed preliminary examination.							
		Failed.							

Signature of the Examiner in Russian.

X. Applications for the examinations to be held in January and July should be despatched so as to reach the Adjutant-General's Office, *Simla*, not later than the 15th November and 15th May preceding, and in submitting them General Officers Commanding should note whether it is possible to hold an examination in their commands, and, if so, the name of the officer to be appointed to conduct the examination and the station where it is to be held.

XI. Covenanted Civil officers, and Military officers in Political, Civil and Military employ will alone be eligible to present themselves for these examinations, and applications from all candidates not in military employ must show that they have obtained the requisite permission to attend the examination from the Government of India.

(Signed) E. H. H. COLLEN,
Secretary to the Government of India.

From P. G. MELITUS, Esq., Under Secretary to the Government of India, Home Department (Examinations), to the Chief Secretary to the Government of Madras, dated Calcutta, 13th March 1891, No. 28.

I am directed to acknowledge the receipt of your letter, No. 106, dated the 9th ultimo, and in reply to say that no places have been fixed in India where preliminary examinations in Russian are to be held. Under paragraph 1, clause 191, of the India Army Circular of 12th December 1888, such examinations may be held on the second Monday in January and July at any military station where a qualified officer is available to conduct the examination.

ARMY CIRCULARS, INDIA, 1891.

CLAUSE 144.

Government of India, Military Department, dated Simla the 15th September 1891.

The following Regulations and Instructions are promulgated by direction of the Most Honorable the Governor-General in Council:—

Rules regarding Officers of the Indian Service proceeding from India to Russia for the study of the Russian Language.

In continuation of India Army Circulars of 1890, clause 33, it is notified that the Secretary of State for India has approved of officers of the Indian Army and Indian Medical Service, who are duly qualified, being permitted, should they so desire and the exigencies of the service permit it, to proceed to Russia from India for the further course of study required to enable them to qualify as interpreters.

2. An officer who receives the necessary permission will be required to leave India for Russia in May or November, so as to be on the same footing as the officers of his batch who go there from England. He will proceed to Russia at his own expense *via* Persia (or such other route as may be approved by the Government of India), proceeding thence to England for the examination held by the Civil Service Commissioners in London, as the Interpreter's examination is not held in India.

3. If an officer succeeds in qualifying to be an interpreter, he will receive the gratuity of £200, and a further sum of £20 towards the cost of his journey to Russia, plus half the consolidated sum of £32 or £42, which is allowed to an officer who has proceeded from England, for travelling expenses to and from St. Petersburg or Moscow, as the case may be. He will be required to rejoin in India within two months from the date on which the examination begins in London, unless he is granted leave or furlough beyond that period.

4. With the exception of those officers who pass out of the Staff College, no officer has a claim to proceed to Russia on duty, by reason of his having satisfied the test, and if more than 18 months have elapsed since an officer satisfied the test, he will be required to undergo a fresh examination before receiving permission to proceed to Russia.

5. Officers proceeding from India to Russia will come under the general regulations laid down in clause 82 of India Army Circulars of 1888, with these modifications that, if they are subject to the leave rules for the Staff Corps, they will be considered as on leave from date of quitting appointment to date of arrival in Russia, and from date of quitting Russia to date of rejoining appointment in India; and if they are subject to the Military Furlough Regulations of 1868 or 1875, or the Civil Leave Code, they will be entitled to count as Indian duty for promotion and pension, but not as service for furlough, the period from the date of quitting India until date of arrival in India within two months after their final examination.

6. The half-yearly examinations in India are held in January and July, and the names of the officers who are recommended by the Government of India for permission to proceed direct from India to Russia are furnished to the India Office as soon as the results of the examination are known. The names of the officers who are finally selected are communicated by the India Office to the Government of India, who give authority to each selected officer to take up his residence in Russia. The passport of an officer proceeding direct from India to Russia will be issued either by the Governor-General of India or by the Governor of Madras or of Bombay. The necessary *visa* should be procured by the officer at Teheran, or any other place on the route where there is an accredited Russian agent.

7. In order to procure the necessary special recommendation to be permitted to proceed to Russia, an officer should apply through the proper regimental or other channel, as early as possible before the date he intends presenting himself for the test examination if he has not already satisfied the test. In submitting such application the candidate's commanding officer or departmental superior officer will certify, as required by para. 3, India Army Circulars, clause 33 of 1890, "that the officer is in every way a desirable candidate, that his character as a soldier, and the nature of his services, are such as to make it likely that he would be employed as a Russian interpreter, or as a staff or regimental officer on the frontier or in the field." If the applicant has already satisfied the test, the place and date and nature of the test examination should be stated and the authority quoted, and in every case it must be noted whether the applicant wishes to proceed to Russia from England or India. In the case of an officer who wishes to proceed from England to Russia, his application will be submitted, through the prescribed channel, for the orders of the Government of the Presidency to which the applicant belongs; in the case of an officer who wishes to proceed to Russia direct from India, his application will be submitted, through the prescribed channel, for the orders of the Government of India, who will issue the necessary instructions. An officer proceeding to Russia direct from India must report the date of his arrival in Russia (with his address) and subsequently the date he quits Russia for England to the India Office.

(Signed) E. H. H. COLLEN,
Secretary to the Government of India.

Letter to the Secretary to the Government of India, Home Department, dated 18th August 1892, No. 568, Public.

With reference to Home Department Resolution, dated 19th December 1889, No. 2429, and Mr. Melitus' letter, dated 13th March 1891, No. 28, regarding the rules for the examination in the Russian language of Covenanted Civilians, I am directed to request that you will be so good as to inform me whether an officer can appear for the preliminary examination in India, irrespective of any immediate intention of taking furlough, and whether the ruling in para. 5 of the Resolution quoted above, debarring an officer from appearing at the preliminary examination who has not to his credit a sufficient amount of furlough to enable him to complete the full course of study and appear for the final examination within its limit, is to be held to apply only to the preliminary examinations conducted by the Civil Service Commissioners in London.

(Signed) J. F. PRICE,
Chief Secretary.

From P. G. MELITUS, Esq., Officiating Deputy Secretary to the Government of India (Home Department—Examinations), to the Chief Secretary to the Government of Madras, dated Simla, the 9th November 1892, No. 393.

I am directed to acknowledge the receipt of your letter No. 568, dated the 18th August last, in which you inquire whether, under the rules contained in Home Department notification, No. 2429, dated the 19th December 1889, for the examination in the

Russian language of Covenanted Civilians, an officer can appear for the preliminary examination in India, irrespective of any immediate intention of taking furlough, and whether rule 5 of the rules which debar an officer from appearing at the preliminary examination who has not to his credit sufficient furlough to enable him to complete the full course of study and appear for the final examination within its limit, is to be held to apply only to the preliminary examinations conducted by the Civil Service Commissioners in London.

2. In reply, I am to say that the rules published in the notification of the 19th December 1889 make no definite provision for the preliminary examination in Russian passed in India. The previous permission of the Government of India is, however, necessary under paragraph XI, clause 191, of the India Army Circular, dated 31st (sic 12th ?) December 1888, before a Covenanted Civil Servant can appear for the preliminary examination in India. The Government of India would ordinarily refuse such permission if there was a likelihood of the officer not being able and willing to take a sufficient amount of furlough within a reasonable time, and on the analogy of rule 4 of the India Army Circular, dated 15th September 1891, clause 144, any period over 18 months after an officer has satisfied the test would not be considered a reasonable time.

ORDER—dated 2nd December 1892, No. 835, Public.

Recorded.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the President, Board of Examiners.
" Librarian, Chief Secretariat.
Copy to the Military Department.

Exd. J. Moses.

Govt. of {1892} Madras.
PUBLIC.

Issued

Recd.

Encl.

G.O., 2nd December 1892, No. 835.

DECEMBER.

Russian Language.

Recording papers containing rulings regarding examinations in the —.

2ND DECEMBER 1892, No. 835, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.
PUBLIC DEPARTMENT.

READ—again the following papers:—

G.O., dated 22nd January 1890, No. 43, Public.

ABSTRACT.—Publishing in the *Fort St. George Gazette* the revised regulations issued by the Government of India for the examination in the Russian language of members of the Covenanted Civil Service while on furlough.

G.O., dated 20th February 1891, No. 129, Public.

ABSTRACT.—Directing publication in *Fort St. George Gazette* of notification of the Government of India containing revised rule 7 of the regulations under which a limited number of members of the Indian Civil Service are permitted to present themselves for examination in the Russian language while on furlough.

READ—also the following papers:—

ARMY CIRCULARS, INDIA, 1888.

CLAUSE 191.

Government of India, Military Department, dated Fort William the 12th December 1888.

The following Regulations and Instructions are promulgated by direction of the Right Honorable the Governor-General in Council:—

LANGUAGES—RUSSIAN.

Conduct of Examinations in the Russian Language in India.

The Governor-General in Council has been pleased to sanction examinations in the Russian language (except for the Interpreter's test) being held in India half-yearly with the effect from the 1st January 1889, and the following rules are laid down for the conduct of the examinations:—

I. The examinations will be held under the orders of the Officer Commanding, on the second Monday in January and July, at any military station where a qualified officer is available to conduct the examination.

II. The examination will be conducted by one officer who has passed the Interpreter's test in Russian; but an officer, to be called the Examiner in Russian, will be specially appointed to set the exercises for all the examinations in India, and with him will rest the final decision on the qualifications of the candidates.

III. The tests and the maximum number of marks for each subject will be as under:—

	Total marks.
(a) Dictation	50
(b) Translation from Russian into English	100
(c) Translation from English into Russian	200
(d) Writing an essay or letter and copying manuscript	150
(e) Oral examination—conversation, including reading manuscript at sight, and translation in writing from Russian into English and from English into Russian, from extempore reading	300
Total	800

12
14
10

IV. The exercises in subjects (a), (b), (c) and (d) will be set by the Examiner in Russian; the examination in (e) will be conducted by the local Examiner, and he will decide and allot the number of marks in that subject.

V. Those who obtain not less than 400 marks (5 of the total number of marks) will be noted in their record of service as "passed." Those who obtain not less than 200 marks (25 of the total) will be held to have passed the preliminary examination required by para. 5, India Army Circulars, clause 82 of 1888. Candidates will not be entitled to any pecuniary reward for passing the above examinations.

VI. The local Examiner will be held responsible that the examination is conducted strictly in accordance with these rules and such subsidiary instructions as he may receive from the Examiner in Russian. It will be his special duty to take proper precautions against candidates becoming acquainted, before examination, with the exercises or passages to be set from books, and against their conversing with any one, except when required to do so for the purposes of the examination; also that the oral examination of one candidate is not overheard by others, and that they do not render one another assistance in the preparation of their exercises. Any irregularity or infringement of the rules will render the examination null and void.

VII. The Examiner in Russian will forward the exercises, &c., direct to the local Examiner in a sealed cover, with a memorandum of any subsidiary instructions he may consider necessary as regards the order in which the papers should be taken up, &c.

VIII. On the conclusion of the examination, the local Examiner will allot the marks on the oral examination (Rule III-e) and send all the papers, together with certificates in the following form, and a nominal roll of the candidates, direct to the Examiner in Russian for final decision:—

Local Examiner's Certificate.

I certify that the examination in Russian of the candidates named in the accompanying roll, held on the _____, was conducted strictly in accordance with the rules laid down and the instructions of the Examiner, without the aid of a dictionary or other book, and without assistance; also that the oral examination was conducted by me, and after careful consideration I have allotted to each candidate the number of marks in that subject noted against his name.

Place and date.

Signature of Local Examiner.

Candidate's certificate to be signed in the presence of the Local Examiner.

I certify on my honour that, in my examination in the Russian language, I have neither given nor obtained any aid whatever, and that previous to undergoing the examination I was unaware what exercises would be set me, what part of any books I should be called on to read; or what questions would be asked me.

Place and date.

Signature of Candidate.

IX. The Examiner in Russian will notify the results of the examinations on the following form to the Adjutant-General in India, Simla, and the names of those who qualify will be published in the General Orders of His Excellency the Commander-in-Chief in India:—

Return showing the results of the examinations in the Russian language held in India on the _____

Date and place _____

Rank and names (hand-printed).	Corps.	Station.	TOTAL MARKS OBTAINED IN					Total.	Remarks.
			(a)	(b)	(c)	(d)	(e)		
		Passed.							
		Passed preliminary examination.							
		Failed.							

Signature of the Examiner in Russian.

X. Applications for the examinations to be held in January and July should be despatched so as to reach the Adjutant-General's Office, Simla, not later than the 15th November and 15th May preceding, and in submitting them General Officers Commanding should note whether it is possible to hold an examination in their commands, and, if so, the name of the officer to be appointed to conduct the examination and the station where it is to be held.

XI. Covenanted Civil officers, and Military officers in Political, Civil and Military employ will alone be eligible to present themselves for these examinations, and applications from all candidates not in military employ must show that they have obtained the requisite permission to attend the examination from the Government of India.

(Signed) E. H. H. COLLEN,
Secretary to the Government of India.

From P. G. MELITUS, Esq., Under Secretary to the Government of India, Home Department (Examinations), to the Chief Secretary to the Government of Madras, dated Calcutta, 13th March 1891, No. 28.

I am directed to acknowledge the receipt of your letter, No. 106, dated the 9th ultimo, and in reply to say that no places have been fixed in India where preliminary examinations in Russian are to be held. Under paragraph 1, clause 191, of the India Army Circular of 12th December 1888, such examinations may be held on the second Monday in January and July at any military station where a qualified officer is available to conduct the examination.

ARMY CIRCULARS, INDIA, 1891.

CLAUSE 144.

Government of India, Military Department, dated Simla the 15th September 1891.

The following Regulations and Instructions are promulgated by direction of the Most Honorable the Governor-General in Council:—

Rules regarding Officers of the Indian Service proceeding from India to Russia for the study of the Russian Language.

In continuation of India Army Circulars of 1890, clause 33, it is notified that the Secretary of State for India has approved of officers of the Indian Army and Indian Medical Service, who are duly qualified, being permitted, should they so desire and the exigencies of the service permit it, to proceed to Russia from India for the further course of study required to enable them to qualify as interpreters.

2. An officer who receives the necessary permission will be required to leave India for Russia in May or November, so as to be on the same footing as the officers of his batch who go there from England. He will proceed to Russia at his own expense *via* Persia (or such other route as may be approved by the Government of India), proceeding thence to England for the examination held by the Civil Service Commissioners in London, as the Interpreter's examination is not held in India.

3. If an officer succeeds in qualifying to be an interpreter, he will receive the gratuity of £200, and a further sum of £20 towards the cost of his journey to Russia, plus half the consolidated sum of £32 or £42, which is allowed to an officer who has proceeded from England, for travelling expenses to and from St. Petersburg or Moscow, as the case may be. He will be required to rejoin in India within two months from the date on which the examination begins in London, unless he is granted leave or furlough beyond that period.

4. With the exception of those officers who pass out of the Staff College, no officer has a claim to proceed to Russia on duty, by reason of his having satisfied the test, and if more than 18 months have elapsed since an officer satisfied the test, he will be required to undergo a fresh examination before receiving permission to proceed to Russia.

5. Officers proceeding from India to Russia will come under the general regulations laid down in clause 82 of India Army Circulars of 1888, with these modifications that, if they are subject to the leave rules for the Staff Corps, they will be considered as on leave from date of quitting appointment to date of arrival in Russia, and from date of quitting Russia to date of rejoining appointment in India; and if they are subject to the Military Furlough Regulations of 1868 or 1875, or the Civil Leave Code, they will be entitled to count as Indian duty for promotion and pension, but not as service for furlough; the period from the date of quitting India until date of arrival in India within two months after their final examination.

6. The half-yearly examinations in India are held in January and July, and the names of the officers who are recommended by the Government of India for permission to proceed direct from India to Russia are furnished to the India Office as soon as the results of the examination are known. The names of the officers who are finally selected are communicated by the India Office to the Government of India, who give authority to each selected officer to take up his residence in Russia. The passport of an officer proceeding direct from India to Russia will be issued either by the Governor-General of India or by the Governor of Madras or of Bombay. The necessary *visa* should be procured by the officer at Teheran, or any other place on the route where there is an accredited Russian agent.

7. In order to procure the necessary special recommendation to be permitted to proceed to Russia, an officer should apply through the proper regimental or other channel, as early as possible before the date he intends presenting himself for the test examination if he has not already satisfied the test. In submitting such application the candidate's commanding officer or departmental superior officer will certify, as required by para. 3, India Army Circulars, clause 33 of 1890, "that the officer is in every way a desirable candidate, that his character as a soldier, and the nature of his services, are such as to make it likely that he would be employed as a Russian interpreter, or as a staff or regimental officer on the frontier or in the field." If the applicant has already satisfied the test, the place and date and nature of the test examination should be stated and the authority quoted, and in every case it must be noted whether the applicant wishes to proceed to Russia from England or India. In the case of an officer who wishes to proceed from England to Russia, his application will be submitted, through the prescribed channel, for the orders of the Government of the Presidency to which the applicant belongs; in the case of an officer who wishes to proceed to Russia direct from India, his application will be submitted, through the prescribed channel, for the orders of the Government of India, who will issue the necessary instructions. An officer proceeding to Russia direct from India must report the date of his arrival in Russia (with his address) and subsequently the date he quits Russia for England to the India Office.

(Signed) E. H. H. COLLEN,
Secretary to the Government of India.

Letter to the Secretary to the Government of India, Home Department, dated 18th August 1892, No. 568, Public.

With reference to Home Department Resolution, dated 19th December 1889, No. 2429, and Mr. Melitus' letter, dated 13th March 1891, No. 28, regarding the rules for the examination in the Russian language of Covenanted Civilians, I am directed to request that you will be so good as to inform me whether an officer can appear for the preliminary examination in India, irrespective of any immediate intention of taking furlough, and whether the ruling in para. 5 of the Resolution quoted above, debarring an officer from appearing at the preliminary examination who has not to his credit a sufficient amount of furlough to enable him to complete the full course of study and appear for the final examination within its limit, is to be held to apply only to the preliminary examinations conducted by the Civil Service Commissioners in London.

(Signed) J. F. PRICE,
Chief Secretary.

From P. G. MELITUS, Esq., Officiating Deputy Secretary to the Government of India (Home Department—Examinations), to the Chief Secretary to the Government of Madras, dated Simla, the 9th November 1892, No. 393.

I am directed to acknowledge the receipt of your letter No. 568, dated the 18th August last, in which you inquire whether, under the rules contained in Home Department notification, No. 2429, dated the 19th December 1889, for the examination in the

Russian language of Covenanted Civilians, an officer can appear for the preliminary examination in India, irrespective of any immediate intention of taking furlough, and whether rule 5 of the rules which debar an officer from appearing at the preliminary examination who has not to his credit sufficient furlough to enable him to complete the full course of study and appear for the final examination within its limit, is to be held to apply only to the preliminary examinations conducted by the Civil Service Commissioners in London.

2. In reply, I am to say that the rules published in the notification of the 19th December 1889 make no definite provision for the preliminary examination in Russian passed in India. The previous permission of the Government of India is, however, necessary under paragraph XI, clause 191, of the India Army Circular, dated 31st December 1888, before a Covenanted Civil Servant can appear for the preliminary examination in India. The Government of India would ordinarily refuse such permission if there was a likelihood of the officer not being able and willing to take a sufficient amount of furlough within a reasonable time, and on the analogy of rule 4 of the India Army Circular, dated 15th September 1891, clause 144, any period over 18 months after an officer has satisfied the test would not be considered a reasonable time.

ORDER—dated 2nd December 1892, No. 835, Public.

Recorded.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the President, Board of Examiners.

„ Librarian, Chief Secretariat

Copy to the Military Dept.

Ed. J. Moses.

Govt. of {1892} Madras.
PUBLIC.

For Pass
Corrected & re-issued 60 copies
14/12

Issued
Recd. *Office* *N. 13* *Send copies to Mr. C. J. F. J. J.*
Encl.

G.O., 2nd December 1892, No. 835.

DECEMBER.

Russian Language.

Recording papers containing rulings regarding examinations in the —.

Public Department

Read - again the following papers:-

1 abt. 1892

G.O. 22ND JANUARY 1890, No. 43, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—the following paper:—

Notification of the Government of India, Home Department, dated Calcutta, 19th December 1889, No. 2429.

In supersession of Home Department Notification No. 673, dated 4th April 1889, the following revised regulations under which a limited number of members of the Covenanted Civil Service will be permitted to present themselves for examination in the Russian language while on furlough are, with the approval of Her Majesty's Secretary of State for India, published for information:—

1. The Civil Service Commissioners will hold examinations in London twice a year, commencing on the first Tuesday in April and the third Tuesday in October, for the purpose of examining officers in Russian.

2. Officers who obtain '5 of the total marks will be noted in their record of service as "Passed" in Russian, and those who obtain '8 will be noted as qualified to be "Interpreters" in Russian.

3. The maximum marks allotted at this examination will be 800, divided as follows:—

Dictation	50
Translation from Russian into English	100
Translation from English into Russian	200
Writing an essay or letter and copying manuscript	150
Oral examination. Conversation, including reading manuscript at sight and translation in writing from Russian into English and from English into Russian from <i>ex tempore</i> reading	300
	800

4. Applications for permission to appear at these examinations must be made to the Government of India in the Home Department—(a) in the case of an officer directly under the Government of India, through the Department in which he is serving; and (b) by an officer under a Local Government or Administration, through the Local Government or Administration to which he is subordinate. Applications must not be made to the India Office in London.

5. Such permission will be granted to a limited number of officers only, and to no one who has not to his credit a sufficient amount of furlough to enable him to complete the full course of study and appear for the final examination within its limit. The whole time so passed will be treated as part of the furlough taken, and the officer will be entitled to furlough pay during it. The Government of India reserves to itself full discretion to grant or withhold permission in any case.

6. Any officer who proves his possession of a sufficient elementary knowledge of Russian by scoring not less than 200 marks (25 of the total) at one of the examinations held by the Civil Service Commissioners for the purpose of examining officers in foreign languages, or passes one of the preliminary examinations in Russian held in India, will be permitted to proceed from England to Russia for a further course of study of the Russian language.

7. On starting for Russia he will be granted an advance of pay not exceeding 35 days' furlough pay and also not exceeding £100; and such advance will be recovered in instalments spread over eight months after his arrival in Russia.

8. Shortly after his arrival in Russia, he shall report to the India Office his address and the date of his entering Russia. Any subsequent change of his address shall likewise be reported.

9. The period to be spent in Russia shall not be less than eight months. As special value is attached to a lengthened stay in Russia, he shall not present himself for final examination till one year after passing the elementary test either in England or India, and shall not be permitted to attend any intermediate examination held by the Civil Service Commissioners.

10. Two months before his final examination he shall notify to the India Office the address in England to which his order for examination should be sent by the Civil Service Commissioners.

11. He shall return to England a full week before his final examination, and shall report to the India Office in writing his arrival and the date of his quitting Russia.

12. If he succeeds at the final examination in qualifying to be an Interpreter in the Russian language, he shall receive a gratuity of £200 and a further consolidated sum of £32 or £42 in repayment of his travelling expenses to and from St. Petersburg or Moscow, as the case may be. The gratuity of £200 shall be paid only in cases where there has been the full term of residence in Russia for the purposes of study. No grant on account of travelling expenses shall be made to an officer who fails to qualify to be an Interpreter, but he may earn the gratuity and the consolidated sum for travelling expenses if he succeeds at any subsequent examination in qualifying to be an Interpreter.

13. Whether successful or not at the final examination, he shall rejoin in India within two months from the date on which it began, unless his leave or furlough extends beyond that period. If, however, his leave has been granted under medical certificate it will be necessary for him as usual to obtain a certificate that he is in a fit state of health to return to his duty.

14. An officer shall be entitled to count as Indian duty for promotion and pension, but not as service for furlough, the period of eight months spent in Russia.

(Signed) C. J. LYALL,
Offg. Secy. to the Govt. of India.

No. 39-2430.

Copy forwarded to all Local Governments and Administrations for information, in continuation of Home Department endorsement No. 8—674-83, dated 4th April 1889.

No.

Copy forwarded to the ^{Foreign} ^{Military} ^{Finance} Department for information, in continuation of Home Department endorsement No. 8—684-86, dated 4th April 1889.

(By Order.)

(Signed) J. P. HEWETT,
Under Secy. to the Govt. of India.

To the Government of Madras.

ORDER—dated 22nd January 1890, No. 43, Public.

Ordered to be published in the *Fort St. George Gazette* in supersession of the notification republished at page 269 of the *Gazette*, dated 30th April 1889.

(True Extract.)

J. GROSE,
Ag. Chief Secretary.

To the President, Board of Examiners.
Gazette.

Exd. W. H. French.

Govt. of {1890} Madras.
PUBLIC.

Issued

Recd.

Encl.

G.O., 22nd Jan. 1890, No. 43.

JANUARY.

Examination in the Russian
Language.

Abstract
Publishing in the *Fort St. George Gazette* the revised regulations issued by the Government of India for the — of members of the Covenanted Civil Service while on furlough.

2 abstract
GO 20TH FEBRUARY 1891, No. 129, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—the following paper :—

Proceedings of the Government of India in the Home Department (Examinations), dated Calcutta, the 5th February 1891, No. 8.

NOTIFICATION.

In continuation of Home Department Notification No. 2429, dated the 19th December 1889, the following revised rule is substituted, with the approval of Her Majesty's Secretary of State for India, for Rule 7 of the Regulations under which a limited number of Members of the Indian Civil Service are permitted to present themselves for examination in the Russian language while on furlough :—

7. On starting for Russia he may be granted an advance of pay not exceeding 35 days' furlough pay and also not exceeding £100. Such advance will only be granted to an officer who draws his furlough pay from the India Office, and will be recovered in instalments spread over eight months after his arrival in Russia.

(Signed) C. J. LYALL,
Secretary to the Government of India.

No. 1 Exams.—9.

Copy forwarded to all Local Governments and Administrations, for information, in continuation of Home Department endorsement No. 39—2430-39, dated 19th December 1889.

(By Order)

(Signed) P. G. MELITUS,
Under Secretary to the Government of India.

To the Government of Madras.

ORDER—dated 20th February 1891, No. 129, Public.

The notification will be published in the *Fort St. George Gazette* in continuation of that republished at pages 46 and 47 of the Gazette dated 14th January 1890.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the President, Board of Examiners.
Gazette.

Exd. P. L. Pereira.

Govt. of {1891} Madras.
PUBLIC.

Issued

Recd.

Encl.

G.O., 20th February 1891, No. 129.

FEBRUARY.

**Examination in the Russian
Language.**

Directing publication in Fort St. George Gazette of notification of the Government of India containing revised rule 7 of the regulations under which a limited number of members of the Indian Civil Service are permitted to present themselves for — while on furlough.

Revised - also the first clause 191 of 1888

Special.
Applicable to the three
Presidencies.]

**ARMY CIRCULARS,
INDIA,
1888.**

GOVERNMENT OF INDIA,
MILITARY DEPARTMENT.

Fort William, the 12th December 1888

The following Regulations and Instructions are promulgated by direction of the Right Hon'ble the Governor-General in Council:—

CONTENTS.

LANGUAGES.

RUSSIAN.

Conduct of examinations in the Russian language in
India 3

LANGUAGES.

LANGUAGES.

RUSSIAN.

Conduct of examinations in the Russian language in India.

THE Governor-General in Council has been pleased to sanction examinations in the Russian language (except for the interpreters test) being held in India half yearly with effect from the 1st January 1889, and the following rules are laid down for the conduct of the examinations:—

- I.—The examinations will be held under the orders of the officer commanding, on the second Monday in January and July, at any military station where a qualified officer is available to conduct the examination.
- II.—The examination will be conducted by one officer who has passed the interpreter's test in Russian; but an officer, to be called the Examiner in Russian, will be specially appointed to set the exercises for all the examinations in India, and with him will rest the final decision on the qualifications of the candidates.

III.—The tests and the maximum number of marks for each subject will be as under:—

	Total marks.
(a).—Dictation	50
(b).—Translation from Russian into English	100
(c).—Translation from English into Russian	200
(d).—Writing an essay or letter and copying manuscript	150
(e).—Oral examination—conversation, including reading manuscript at sight, and translation in writing from Russian into English and from English into Russian, from extempore reading	300
Total	800

December 12th, 1888.

4

LANGUAGES.

IV.—The exercises in subjects (a), (b), (c), and (d) will be set by the Examiner in Russian; the examination in (e) will be conducted by the local Examiner, and he will decide and allot the number of marks in that subject.

V.—Those who obtain not less than 400 marks (5 of the total number of marks) will be noted in their record of service as "passed." Those who obtain not less than 200 marks (25 of the total) will be held to have passed the preliminary examination required by para. 5, India Army Circulars, clause 82 of 1888. Candidates will not be entitled to any pecuniary reward for passing the above examinations.

VI.—The local Examiner will be held responsible that the examination is conducted strictly in accordance with these rules and such subsidiary instructions as he may receive from the Examiner in Russian. It will be his special duty to take proper precautions against candidates becoming acquainted, before examination, with the exercises or passages to be set from books, and against their conversing with any one, except when required to do so for the purposes of the examination; also that the oral examination of one candidate is not overheard by others, and that they do not render one another assistance in the preparation of their exercises. Any irregularity or infringement of the rules will render the examination null and void.

VII.—The Examiner in Russian will forward the exercises, &c., direct to the local Examiner in a sealed cover, with a memorandum of any subsidiary instructions he may consider necessary as regards the order in which the papers should be taken up, &c.

VIII.—On the conclusion of the examination, the local Examiner will allot the marks on the oral examination (Rule III-c) and send all the papers, together with certificates in the following form, and a nominal roll of the candidates, direct to the Examiner in Russian for final decision.

5

December 12th, 1888.

LANGUAGES.

Local Examiner's certificate.

I certify that the examination in Russian of the candidates named in the accompanying roll, held on the , was conducted strictly in accordance with the rules laid down and the instructions of the Examiner, without the aid of a dictionary or other book, and without assistance; also that the oral examination was conducted by me, and after careful consideration I have allotted to each candidate the number of marks in that subject noted against his name.

Place and date.

Signature of Local Examiner.

Candidate's certificate to be signed in the presence of the local Examiner.

I certify on my honor that, in my examination in the Russian language, I have neither given nor obtained any aid whatever, and that previous to undergoing the examination I was unaware what exercises would be set me, what part of any books I should be called on to read, or what questions would be asked me.

Place and date.

Signature of candidate.

IX.—The Examiner in Russian will notify the results of the examinations on the following form to the Adjutant-General in India, Simla, and the names of those who qualify will be published in the General Orders of His Excellency the Commander-in-Chief in India:—

December-12th, 1888. 6

LANGUAGES.

Return showing the results of the examinations in the Russian language held in India on the _____

Date and place _____

Rank and names (hand-printed).	Corps.	Station.	TOTAL MARKS OBTAINED IN					Total.	Remarks.
			(a)	(b)	(c)	(d)	(e)		
		Passed.							
		Passed preliminary examination.							
		Failed.							

Signature of the Examiner in Russian.

6
7 December 12th, 1888.

LANGUAGES.

X.—Applications for the examinations to be held in January and July should be despatched so as to reach the Adjutant-General's Office, Simla, not later than the 15th November and 15th May preceding, and in submitting them General officers commanding should note whether it is possible to hold an examination in their commands, and if so the name of the officer to be appointed to conduct the examination, and the station where it is to be held.

XI.—Covenanted civil officers, and military officers in political, civil, and military, employ will alone be eligible to present themselves for these examinations, and applications from all candidates not in military employ must show that they have obtained the requisite permission to attend the examination from the Government of India.

E. H. H. COLLEN,
Secretary to the Government of India.

31/10/81
37/81

ARMY CIRCULARS.

INDIA.

1891.

GOVERNMENT OF INDIA;

MILITARY DEPARTMENT,

Simla, the 15th September, 1891.

THE following Regulations and Instructions are promulgated by direction of the Most Honourable the Governor General in Council:—

CONTENTS.

PAY AND ALLOWANCES.

BRITISH ARMY.

Clause 139. Corrections in Army Regulations, India, Volume I, Part I, British Troops 3

NATIVE ARMY.

Clause 140. Corrections in Army Regulations, India, Volume I, Part II, Native Troops 5

EQUIPMENT.

REGULATIONS.

Clause 141. Additions to, and alterations in, Equipment Tables of British Cavalry Regiments, 1888, &c. 6

N.B.—An asterisk affixed to a clause indicates that it is applicable to the Bengal presidency only. A clause without an asterisk applies to the three presidencies.

A

Contents—continued.

INDIA ARMY REGULATIONS.

COMMISSARIAT-TRANSPORT.

Clause 142. Additions to, and alterations in, Army Regulations, India, Volume V. Commissariat-Transport and Book of Forms (Revised Edition)	PAGE 12
---	------------

ORDNANCE.

Clause 143. Additions to, and alterations in, Army Regulations, India, Volume IV. Ordnance, Part II. Stores	14
---	----

LANGUAGES.

RUSSIAN.

Clause 144. Rules regarding Officers of the Indian Service proceeding from India to Russia for the study of the Russian Language	15
--	----

Languages,

LANGUAGES.

RUSSIAN.

Rules regarding Officers of the Indian Service proceeding from India to Russia for the study of the Russian Language.

IN continuation of India Army Circulars of 1890, clause 33, it is notified that the Secretary of State for India has approved of officers of the Indian Army and Indian Medical Service, who are duly qualified, being permitted, should they so desire and the exigencies of the service permit it, to proceed to Russia *from India* for the further course of study required to enable them to qualify as interpreters. Clause 144.

2. An officer who receives the necessary permission will be required to leave India for Russia in May or November, so as to be on the same footing as the officers of his batch who go there from England. He will proceed to Russia at his own expense *via* Persia (or such other route as may be approved by the Government of India), proceeding thence to England for the examination held by the Civil Service Commissioners in London, as the interpreter's examination is not held in India.

3. If an officer succeeds in qualifying to be an interpreter, he will receive the gratuity of £200, and a further sum of £20 towards the cost of his journey to Russia, plus half the consolidated sum of £32 or £42, which is allowed to an officer who has proceeded from England, for travelling expenses to and from St. Petersburg or Moscow, as the case may be. He will be required to rejoin in India within two months from the date on which the examination begins in London, unless he is granted leave or furlough beyond that period.

4. With the exception of those officers who pass out of the Staff College, no officer has a claim to proceed to Russia on duty, by reason of his having satisfied the test, and if more than 18 months have elapsed since an officer satisfied the test, he will be required to undergo a fresh examination before receiving permission to proceed to Russia.

5. Officers proceeding from India to Russia will come under the general regulations laid down in clause 82 of India Army Circulars of 1888, with these modifications that, if they are subject to the leave rules for the Staff Corps, they will be considered as on leave from date of quitting appointment to date of arrival in Russia, and from date of quitting Russia to date of rejoining appointment in India; and if they are subject to the military furlough regulations of 1868 or 1875, or the Civil Leave Code, they will be entitled to count as Indian duty for promotion and pension, but not as service for furlough, the period from the date of quitting India until date of arrival in India within two months after their final examination.

15th September, 1891.]

16

Languages—continued.

Clause 144
—(contd.)

6. The half-yearly examinations in India are held in January and July, and the names of the officers who are recommended by the Government of India for permission to proceed direct from India to Russia are furnished to the India Office as soon as the results of the examination are known. The names of the officers who are finally selected are communicated by the India Office to the Government of India, who give authority to each selected officer to take up his residence in Russia. The passport of an officer proceeding direct from India to Russia will be issued either by the Governor General of India or by the Governor of Madras or of Bombay. The necessary *visé* should be procured by the officer at Teheran, or any other place on the route where there is an accredited Russian agent.

7. In order to procure the necessary special recommendation to be permitted to proceed to Russia, an officer should apply through the proper regimental or other channel, as early as possible before the date he intends presenting himself for the test examination if he has not already satisfied the test. In submitting such application the candidate's commanding officer or departmental superior officer will certify, as required by para. 3, India Army Circulars, clause 33 of 1890, "that the officer is in every way a desirable candidate, that his character as a soldier, and the nature of his services, are such as to make it likely that he would be employed as a Russian interpreter, or as a staff or regimental officer on the frontier or in the field." If the applicant has already satisfied the test, the place and date and nature of the test examination should be stated and the authority quoted, and in every case it must be noted whether the applicant wishes to proceed to Russia from England or India. In the case of an officer who wishes to proceed from England to Russia, his application will be submitted, through the prescribed channel, for the orders of the Government of the presidency to which the applicant belongs; in the case of an officer who wishes to proceed to Russia direct from India, his application will be submitted, through the prescribed channel, for the orders of the Government of India, who will issue the necessary instructions. An officer proceeding to Russia direct from India must report the date of his arrival in Russia (with his address) and subsequently the date he quits Russia for England to the India Office.

E. H. H. COLLEN,

Secretary to the Government of India.

Public Department

Order 18th Augt. 92 No. 567

The Govt. of India will be addressed

No. 568.

Letter to the Secretary to the
Government of India
Home Dept.

Sir,

With reference to Home Dept. Order of 19th December 1889, No. 2429, and Mr. Melhuish's letter of 13th March 1891 No. 28, regarding the rules for examination in the Russian language of Covenanted Civilian, I am directed to request that you will be so good as to inform me whether an officer can appear for the preliminary examination in India, irrespective of any immediate intention of taking furlough, and whether the ruling in para 5 of the Resolution quoted above, debaring an officer from appearing at the preliminary examination who has not to his credit a sufficient amount of furlough to enable him to complete the full course of study & appear for the final examination within its limit, is to be held to apply only to the preliminary examinations conducted by the Civil Service Commissioners in London.

(From Order)

18th

Cd.
17/8

+ L.O. 43
22.1.90. Public
+ G.O. 222
23.3.91. Public

Examination in Russian

From Orders

C.S.

Have seen
order of
C. S. 22/90
No 43

CURRENT NO. 3166

No 393

108

From

J. H. Meliter, Esq.,

Offg. Secy. Gen. to the Government of India,

To

The Chief Secretary to the Government of Madras.

Home Department }
(Examinations)

th
Simla, the 9th November 1892

Sir,

S. C. S. 22/90
No 43

I am directed to acknowledge the receipt of your letter No 566, dated the 18th August last, in which you enquire whether, under the rules contained in Home Department Notification No 2429, dated the 19th December 1889, for the examination in the Russian language of Government civilians, an officer can appear for the preliminary examination in India, irrespective of any immediate intention of taking furlough, and whether rule 5 of the rules which debar an officer from appearing at the preliminary examination who has not to his credit sufficient furlough to enable him to complete the full course of study and appear for the final examination within its limit, is to be held to apply only to the preliminary examinations conducted by the Civil Service Commissioners in London.

2. In reply I am to say that the rules published in the Notification of the 19th December 1889, make no definite provision for the preliminary examination in Russian passed in India. The previous permission of the Government of India is, however, necessary under paragraph XI, clause 191, of the India Army Circular dated 31st December 1888, before a bona fide civil servant can appear for the preliminary examination in India. The Government of India would ordinarily refuse such permission if there was a likelihood of the officer not being able and willing to take a sufficient amount of furlough within a reasonable time, and on the analogy of rule 4 of the India Army Circular dated 15th September 1891, clause 144, any period over 18 months after an officer has satisfied the test would not be considered a reasonable time.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant.

M. Melites

Offg Secy to the Govt of India

CURRENT No. 3166

[9]

Public DEPARTMENT.

From

The Govt of India
Home Dept.

Read again G.O. 722.1.90. No 43. } P
" " " 20. 2.91. No 1295 }
" India Army Circular 713.12.88 - A
" " " " 715.9.91.
Clause 144 - A
" Letter 7. 18.8.92. No 568.
" C. No. 3166.

2 Dec 92 No 835
Order. 23 Nov
Recorded

Perist: Board of Examiners 6
Librarian (for C.S. Manual) }
Cpy to the Secy Dept 6 } 16/12/92
C.S. 11. }
Desp 16/11/92

No. 393

Dated 9th
Received 15th } 20/9/92

Enclosures

SUBJECT.

Regarding the examination in
the Russian Language of Candidates
Civilian.

Despatched 15 DEC 92
IN M.S.
My dear O'Farrell, 7/14 Dec 92
I enclose a copy of G.O.
722.1.92. No 835 Public for
your information with reference to
Russian Examinations.

Yours sincerely
J. M. Melites

200
23/11
22/11
7c Pass
20/11
21/11